

# L'AFF illustré et commenté sur un petit texte

« Merci infiniment. Je suis allée voir sur votre site; c'est très intéressant mais j'aimerais bien voir un exemple de texte corrigé pour que je voie ce que cela donne. Est-ce que vous pourriez m'en envoyer un, SVP.

C'est la recette de la confiture rhubarbe-bananes que j'aimerais, SVP.

Meilleures salutations. »

Réponse:

*Attention, les graphismes utilisés dans le texte ci-dessous ne sont pas définitivement arrêtés. Ils donnent seulement **une première approche** de ce que peut être l'écriture phonétique du français avec le très riche **alphabet latin universel** du système alfograf. Pour une réforme **profonde** de l'orthographe, le problème de la démarche est encore plus crucial que celui du code proposé.*

M ε r s i   i n f i n i m a n .   J e   s u i z   a l é e   v w a r   s u r  
v o t r e   s i t ;   s ε   t r è z   i n t é r é s a n   m è   j è m r ε  
b y i n   v w a r   u n   ε g z a n p l e   d e   t ε k s t e   k o r i j é  
p o u r   k e   j e   v w â   s e   k e   s e l a   d o n .   ε s k e  
v o u   p o u r y é   m a n   a n v w a y é   u n ,   S V P .   ( ε s v é p é )

S ε   l a   r e s e t   d e   l a   k o n f i t u r  
r u b a r b e - b a n a n   k e   j è m r ε ,   S V P .

M ε y œ r   s a l u t a s y o n .

M ε r s i   i n f i n i m a n .   J e   s u i z   a l é e   v w a r   s u r   v o t r e   s i t ;   s ε  
t r è z   i n t é r é s a n   m è   j è m r ε   b y i n   v w a r   u n   ε g z a n p l e   d e   t ε k s t e  
k o r i j é   p o u r   k e   j e   v w â   s e   k e   s e l a   d o n .   ε s k e   v o u  
p o u r y é   m a n   a n v w a y é   u n ,   ε s v é p é .

S ε   l a   r e s e t   d e   l a   k o n f i t u r   r u b a r b e - b a n a n   k e   j è m r ε ,  
ε s v é p é .

M ε y œ r   s a l u t a t y o n .

*Commentaires: pour les modifications possibles, voir notamment:*

1°) pour une **meilleure ressemblance** avec notre écriture actuelle:  
possibilité d'utiliser la lettre grecque iota à la place du y pour le « i mouillé ».

2°) pour une **meilleure distinction de sons voisins**:

possibilité d'utiliser la lettre grecque *upsilon* à la place du *u*, lorsque le *u* est bref (= consonnisé: exemples: « *lui* », « *suiz* »).

3°) pour le problème des  **fins de mots** :

*pour tenir compte des habitudes actuelles du public, pendant la période de transition, il peut être avantageux de recourir à l'écriture préphonétique, où un son donné peut avoir provisoirement plusieurs écritures possibles, dont une seule sera retenue en définitive.*

*Par exemple:*

un lapin, une lapine deviennent d'abord:

un l a p i n , ( ou, plus exactement: u n l a p i n ) , u n e l a p i n e

Écriture définitive: u n l a p i n , u n l a p i n .

La valeur phonétique du digramme **ne** est identique à celle du **n**, la recours à ce digramme permet d'éviter la confusion entre l'écriture traditionnelle du nom masculin et l'écriture phonétique définitive du nom féminin correspondant.

Ce digramme **ne** déborde du cadre de l'alphabet phonétique français, qui est limité à une quarantaine de signes, mais il se trouve naturellement dans le très large vivier des possibilités d'écritures de l'alphabet latin universel. Il n'est pas encore disponible sur l'ordinateur. Mais, avec l'écriture utilisée ici, on peut facilement imaginer la liaison qui manque entre les deux lettres, et, avant un photocopiage en série, on peut facilement mettre ce trait manuellement.

On peut faire la même chose pour « **s i t e** », « **d o n e** ».

Toujours dans le cadre d'une écriture de transition, on peut utiliser un digramme ou un trigramme intégrant le **s** qui marque le pluriel en fin de mot. Exemple:

M ε y œ r e s     s a l u t a s y o n s .

on peut encore utiliser le digramme **gn** équivalent à **ny**,

et le digramme **oi**, équivalent à **wa**, ce qui donne ici: v o i r , a n v o i y é .

*Il faut surtout retenir que le système alfograf est extrêmement riche, souple, évolutif. Quels que soient les graphismes retenus en définitive, l'écriture se trouvera simplement déterminée à partir de la prononciation.*